



1. ДЕЙСТВУЮЩИЕ УСЛОВИЯ

Изложенные ниже Условия продажи и/или обслуживания являются единственными условиями, регулирующими коммерческие предложения и заказы, которые ANDRITZ («Продавец») соответственно направляет и подтверждает в связи с продажей запасных и быстроизнашиваемых частей («Изделия») и/или оказанием услуг («Услуги») в отношении оборудования Покупателя («Оборудование»), указанного в Соглашении. Любые условия Покупателя, дополняющие условия, предусмотренные в настоящем документе, или отличающиеся от них и не согласованные отдельно Продавцом в письменном виде, настоящим определенно отклоняются и не имеют силы. Термин «Соглашение», используемый в настоящем документе, означает соответствующее коммерческое предложение или подтверждение заказа на поставку со всеми приложениями к ним, любые документы, определенно включенные на основании ссылки, и настоящие Условия продажи и/или обслуживания.

2. ПОСТАВКА ИЛИ ВЫПОЛНЕНИЕ

Сроки поставки или выполнения являются добросовестными оценками и не означают, что «время имеет наибольшее значение». Несвоевременное осуществление Покупателем авансовых или промежуточных платежей и несвоевременное предоставление им технической информации, чертежей и согласований приводит к соразмерному увеличению срока поставки или выполнения.

(а) **Доставка Изделий:** если не согласовано иное, поставка Изделий по настоящим Условиям осуществляется на условиях FCA в соответствии с самой последней версией INCOTERMS®, действующей на дату заключения договора. Риск утраты переходит от Продавца к Покупателю по согласованному пункту INCOTERMS.

(б) **Оказание Услуг:** если не согласовано иное, местом оказания Услуг является площадка Покупателя. Если в порядке отступления от вышесказанного Услуга оказывается на предприятии Продавца, поставка Оборудования на площадку Продавца осуществляется на риск и за счет Покупателя, если не согласовано иное. Право собственности и риск случайной утраты или повреждения Оборудования всегда остаются у Покупателя. По завершении оказания Услуги Покупатель должен принять Услугу в течение 10 рабочих дней; в противном случае она считается принятой по умолчанию. Факт доказанного несоблюдения Соглашения должен быть отражен в протоколе приемки. Продавец должен осуществить соответствующие корректирующие мероприятия во взаимно согласованный срок без взимания с Покупателя дополнительной платы.

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

Если иное не предусмотрено в Соглашении, цены определяются на условиях FCA и не включают в себя налоги на продажи и использование, акцизы и иные налоги и подлежат оплате в дату выставления счета. В случае несвоевременной оплаты Продавец имеет право приостановить поставку Изделий и/или оказание Услуг и включить в счет свои дополнительные прямые расходы, возникающие в результате такой приостановки. Право собственности на Изделия переходит от Продавца к Покупателю после полной выплаты Договорной цены.

4. ГАРАНТИЯ

(а) **Гарантия на Изделия.** Продавец гарантирует Покупателю, что Изделия будут поставлены без дефектов, связанных с материалом и изготовлением. Действие данной гарантии начинается с момента доставки Изделий и заканчивается через 12 месяцев со дня первоначальной установки/начала эксплуатации Изделий или через 18 месяцев с момента их доставки в зависимости от того, что наступит раньше («Гарантийный срок»). Если Изделия не могут быть поставлены своевременно по причинам, ответственность за которые несет Покупатель, Гарантийный срок продолжительностью 18 месяцев начинается с момента готовности к отгрузке. Если в течение Гарантийного периода Покупатель обнаружит дефект, связанный с материалом или изготовлением, и не позднее чем через 10 дней после такого обнаружения в письменном виде уведомит об этом Продавца, Продавец по своему усмотрению либо доставит Покупателю деталь для замены на тех же условиях, что и первоначальная поставка в соответствии с согласованным INCOTERMS®, либо исправит дефект на месте. На любую отремонтированную или замененную часть, поставленную по настоящей гарантии, предоставляется гарантия отсутствия дефектов, связанных с материалом или изготовлением, на один период продолжительностью 12 месяцев с момента завершения такого ремонта или замены без возможности продления. Продавец не несет гарантийных обязательств по Изделиям по п. 4(а): (i) если эксплуатация Изделий не осуществлялась в соответствии с общепринятой производственной практикой и конкретными письменными инструкциями Продавца; (ii) если использование Изделий связано с какой-либо смесью, веществом или режимом эксплуатации помимо тех, для которых они предназначены; (iii) если Изделия были изменены или отремонтированы кем-либо, кроме Продавца; (iv) в отношении частей, поврежденных вследствие коррозии, эрозии, обычного износа и истирания либо в отношении частей, которые по своему характеру подвергаются интенсивному износу или по своему характеру имеют более короткий срок службы.

(б) Продавец также гарантирует Покупателю, что в момент поставки произведенные им Изделия свободны от любых прав удержания или обременений. При наличии любых таких прав удержания или обременений Продавец должен обеспечить их погашение незамедлительно после того, как Покупатель сообщит ему об их существовании.

(с) **Гарантия на Услуги.** Продавец гарантирует Покупателю, что оказанные Услуги не имеют дефектов, связанных с их выполнением, и соответствуют любым взаимно согласованным спецификациям. В случае если невыполнение настоящей гарантии будет выявлено в течение 6 месяцев с даты завершения оказания Услуг, причем Продавец будет немедленно поставлен об этом в известность в письменном виде, единственной обязанностью Продавца при нарушении настоящей гарантии будет повторное выполнение той части оказанных Услуг, в которой имеются дефекты. Продавец не гарантирует точность или какие-либо эксплуатационные результаты представленных выводов или рекомендаций, а также достижение желаемой цели в результате оказанных Услуг.

(д) **Гарантия на программное обеспечение:** Продавец, как лицензиар, гарантирует соответствие спецификациям, действующим на момент поставки программного обеспечения, при условии что программное обеспечение использовалось в соответствии с действующими требованиями к установке и условиями эксплуатации и было установлено на аппаратуре, предоставленной и разрешенной Продавцом. Программные продукты других производителей (например Windows) регулируются исключительно условиями гарантии соответствующего производителя. Ошибка исправляется, по усмотрению Продавца, либо поставкой нового программного обеспечения, либо изменением существующего. Любая претензия Покупателя по гарантии на программное обеспечение должна быть предъявлена в течение 6 (шести) месяцев после поставки; по окончании этого срока претензии не принимаются. Продавец не гарантирует, что: (i) функции программного обеспечения соответствуют требованиям Покупателя, (ii) программы, выбранные Покупателем, окажутся совместимыми, (iii) программы будут работать без перебоев и изъятий; или (iv) все ошибки программного обеспечения могут быть устранены. Гарантия не распространяется на случаи неправомерного функционирования, вызванного компьютерными вирусами. Гарантия не действует в случае, если программное обеспечение или Оборудование, для которого используется программное обеспечение, были изменены Покупателем или третьим лицом без предварительного письменного согласия Продавца.

(е) **ЯВНО ВЫРАЖЕННЫЕ ГАРАНТИИ, ДАВАЕМЫЕ ПРОДАВЦОМ В НАСТОЯЩЕМ П. 4, ЯВЛЯЮТСЯ ЕДИНСТВЕННЫМИ ГАРАНТИЯМИ СО СТОРОНЫ ПРОДАВЦА. НИКАКИЕ ДРУГИЕ ГАРАНТИИ, УСТАНОВЛЕННЫЕ ЗАКОНОМ, ВЫРАЖЕННЫЕ В УСТНОЙ ФОРМЕ, ПРЯМЫЕ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ, НЕ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ. В ЧАСТНОСТИ, НЕ СУЩЕСТВУЕТ НИКАКИХ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ ГОДНОСТИ ДЛЯ ПРОДАЖИ ИЛИ ДЛЯ КАКОЙ-ЛИБО КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ.**

(ф) Права, предусмотренные в настоящем пункте 4, являются единственными правами Покупателя в случае нарушения гарантии. Любые характеристики, приведенные в Соглашении, включая технические и проектные данные, предназначены только для информирования Покупателя и не являются предметом какого-либо гарантийного обязательства.

5. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Несмотря на любые другие положения, содержащиеся в настоящем Соглашении, применяются следующие ограничения ответственности:

(а) Ни при каких обстоятельствах, будь то на основании договора, неправомерных действий (включая небрежность), строгой ответственности или на ином основании Продавец, его должностные лица, директора, сотрудники, субподрядчики, поставщики и аффилированные компании не несут ответственности перед Покупателем или любым третьим лицом за утрату прибыли, дохода или возможности для бизнеса, убытки вследствие закрытия производственных



объектов или невозможности эксплуатации какого-либо объекта на полную мощность, затраты на получение других средств для выполнения функций, выполняемых Изделиями и/или Услугами, утрату будущих контрактов, претензии покупателей, стоимость получения денег или невозможность использования капитала, в каждом случае независимо от того, можно ли было предвидеть соответствующие убытки, а также за любой косвенный, конкретный, сопутствующий или логически вытекающий ущерб любого вида.

(b) Совокупная ответственность Продавца, его должностных лиц, директоров, сотрудников, субподрядчиков, поставщиков или аффилированных компаний по всем претензиям любого вида, заявляемым в связи с убытками, ущербом или расходами любого вида, возникающими прямо или косвенно в связи с Изделиями, Услугами, настоящим Соглашением, его выполнением или нарушением, совместно с затратами на исправление недостатков для прохождения эксплуатационных испытаний (в соответствующем случае) ни при каких обстоятельствах не может превышать 50 % стоимости заказа.

(c) Ограничения и исключения ответственности, предусмотренные в настоящем п. 5, имеют приоритет перед любым другим положением настоящего Соглашения и применяются независимо от того, основывается ли претензия на договоре, гарантии, неправомерном поведении (включая небрежность), строгой ответственности, обязательстве по возмещению ущерба или на чем-либо ином. Права, предусмотренные в настоящем Соглашении, являются единственными правами Покупателя в рамках ответственности Продавца.

(d) Вся ответственность Продавца, его должностных лиц, директоров, сотрудников, субподрядчиков, поставщиков или аффилированных компаний, возникающая прямо или косвенно в связи с Изделиями, Услугами, настоящим Соглашением, его выполнением или нарушением, прекращается через три года после заключения настоящего Соглашения.

(e) Продавец ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за необнаружение или неисправление скрытых или конструктивных дефектов обслуживаемого Оборудования. Если Продавец предоставляет Покупателю консультации или помощь в отношении каких-либо изделий или систем, не требуемых по Соглашению, Продавец не несет ответственности за такие консультации или помощь на основании договора, обязательства по возмещению ущерба, гарантии, неправомерного поведения (включая небрежность), строгой ответственности или чего-либо иного.

6. ИЗМЕНЕНИЕ, СОКРАЩЕНИЕ И УВЕЛИЧЕНИЕ ОБЪЕМА РАБОТ

Не лишая силы настоящее Соглашение, Покупатель может менять, сокращать или увеличивать общий объем Изделий и/или Услуг на основании письменного Заказа на изменение. Любой такой Заказ на изменение предусматривает соответствующую поправку к Соглашению, в частности, в отношении цены заказа и условий поставки (в зависимости от конкретного случая). Продавец может вносить изменения в Изделия и/или Услуги только в том случае, если Покупатель и Продавец оформили письменный Заказ на соответствующее изменение. В случае если в соответствии с новыми или пересмотренными государственными требованиями, вступившими в силу после даты настоящего Соглашения, необходимо внести изменение в Изделия или Услуги, такое изменение регулируется настоящим п. 6.

7. ЗАЧЕТ

Ни Покупатель, ни какие-либо его аффилированные лица не имеют права зачитывать требования к Продавцу или любым его аффилированным лицам в счет сумм, подлежащих уплате по настоящему Соглашению или на ином основании.

8. УСЛОВИЯ НА ПЛОЩАДКЕ

(a) Скрытые условия: в случае если в ходе оказания Услуг будут выявлены дефекты, которые не были очевидны при первичном осмотре Оборудования, Продавец должен проинформировать Покупателя о дополнительных Услугах и их стоимости. Продавец оказывает дополнительные Услуги только при наличии Заказа на изменение, оформленного в соответствии с п. 6. Стороны признают и соглашаются, что увеличение расходов или продление сроков, вызванные любыми скрытыми условиями на месте проведения работ или иными событиями и обстоятельствами, находящимися в сфере влияния Покупателя, включая забастовки его персонала, относятся на счет Покупателя.

(b) Обязанности Покупателя: если иное не предусмотрено в Соглашении, Покупатель обеспечивает: (i) предоставление доступа на территорию Покупателя в обычные часы работы; (ii) предоставление Продавцу всей информации и инструкций по условиям и правилам работы, охраны труда, производственной безопасности и охраны окружающей среды на площадке; (iii) физическое отключение и изоляцию ремонтируемого Оборудования от существующих труб и линий подачи электроэнергии до начала оказания Услуг Продавцом и принятие надлежащих мер предосторожности для недопущения повторного подключения и возобновления эксплуатации до завершения оказания Услуг; (iv) опорожнение Оборудования и извлечение из него любых токсичных или вредных веществ до начала оказания Услуг для гарантии того, что Оборудование является безопасным для начала оказания Услуг; (v) полное удаление с участка горючих и токсичных веществ и обеспечение противопожарной охраны до завершения Услуг; (vi) определение предыдущего состояния части Оборудования, в отношении которой Услуги не предоставляются, и ее способности выдержать Услуги и любые необходимые испытания; (vii) охрану и наблюдение за материалами и запасами Продавца, используемыми для оказания Услуг; (viii) безопасность своего собственного персонала, работающего на площадке; (ix) предоставление Продавцу по его запросу информации об истории Оборудования. Если Покупатель не выполняет свои обязанности или препятствует оказанию Услуг Продавцом, Продавец имеет право приостановить оказание своих Услуг и потребовать оплаты дополнительных расходов, возникших у Продавца.

9. ОТМЕНА И ПРЕКРАЩЕНИЕ

В целом Стороны имеют право отказаться от выполнения своих обязанностей по Соглашению только в том случае, если другая Сторона допустила существенное нарушение Соглашения и ей был предоставлен срок для его исправления продолжительностью не менее 30 дней. Покупатель может расторгнуть Соглашение без указания причины, только уплатив Продавцу взимаемую Продавцом плату за отмену, которая доводится до сведения Покупателя и учитывает, в частности, понесенные расходы, уже выполненную работу и уже принятые Продавцом обязательства, а также соответствующую прибыль; в любом случае, взимаемая Продавцом плата за отмену составляет не менее 25 % цены заказа.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(a) Стороны признают, что информация, которую раскрывающая Сторона передает получающей Стороне в связи с Соглашением, содержит конфиденциальную информацию раскрывающей Стороны коммерческого и технического характера, защищенную правом собственности. Получающая Сторона обязуется не раскрывать такую информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия раскрывающей Стороны.

(b) Права интеллектуальной собственности, авторские права и другие связанные с ними права в отношении чертежей, спецификаций, документов, данных и программного обеспечения, предоставленных Продавцом Покупателю, принадлежат исключительно Продавцу и остаются в его собственности. Покупатель не имеет права разрешать какому-либо третьему лицу производить Изделия или любые их части.

(c) Покупатель обязан информировать Покупателя о любых правах интеллектуальной собственности, которые могут существовать в отношении Оборудования, в случае оказания Услуг для Оборудования, поставленного не Продавцом. В случае заявления третьими лицами претензий на основании существования прав интеллектуальной собственности на Оборудование или Изделия, поставленные не Продавцом, Покупатель должен предоставить Продавцу возмещение и не допустить причинения ему ущерба в результате любых таких претензий.

(d) В отношении программного обеспечения Продавец предоставляет Покупателю неисключительное право без возможности передачи другому лицу на использование права интеллектуальной собственности в форме машинночитаемого объектного кода на одной системе, причем такое использование ограничивается эксплуатацией согласованного Оборудования. Лицензия на программное обеспечение предоставляется бессрочно и бесплатно, если не согласовано иное. Ни Покупатель, ни какое-либо третье лицо не имеет права осуществлять модифицирование, воспроизведение, перевод на другой язык, обратное проектирование, перевод из объектного кода в исходный код или декомпилирование программного обеспечения Продавца. Лицензия не дает Покупателю права использовать программное обеспечение для какого-либо оборудования, помимо согласованного Оборудования, предоставлять сублицензии или копировать документы по программному обеспечению без предварительного письменного согласия Продавца. Покупателю разрешается создать единственную копию в целях резервирования, чтобы иметь возможность перезагрузить систему, однако это право предоставляется исключительно в отношении согласованного Оборудования. В случае замены Покупателем согласованного Оборудования необходимо приобрести и установить новое



программное обеспечение. В случае расторжения Соглашения действие лицензии прекращается, и все копии программного обеспечения и документации подлежат возврату Продавцу немедленно после расторжения Соглашения.

11. КОНЕЧНЫЙ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ

Если Покупатель Изделий не является их конечным пользователем, Покупатель обязан указать: (i) конечного пользователя, (ii) Оборудование, (iii) номер Оборудования и (iv) страну, в которой будут использоваться Изделия.

12. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

(a) В целях настоящего Соглашения «Форс-мажорные обстоятельства», или обстоятельства непреодолимой силы, означают все события вне разумного контроля Стороны, влияющие на исполнение настоящего Соглашения, независимо от того, можно ли было их предвидеть, включая, но не ограничиваясь названным, эмбарго, забастовки, локауты или другие трудовые конфликты, действия враждебных сил, войны, массовые беспорядки, землетрясения, пожары, бури, тяжелые погодные условия, наводнения, недоступность рабочей силы или материалов из обычных источников, серьезные аварии, влияющие на работу поставщиков.

(b) В случае если Покупатель или Продавец не могут выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению по причине Форс-мажорных обстоятельств, кроме обязательств по осуществлению необходимых платежей по настоящему Соглашению, и затронутая Форс-мажорными обстоятельствами Сторона незамедлительно сообщит об этом другой Стороне, все обязательства, выполнению которых препятствуют Форс-мажорные обстоятельства, приостанавливаются или сокращаются на период действия Форс-мажорных обстоятельств и дополнительно на такой срок, который потребуется для возобновления выполнения соответствующих обязательств, а график поставки корректируется с учетом просрочки.

(c) Если период приостановления или сокращения работ длится более четырех (4) месяцев подряд, каждая Сторона имеет право расторгнуть настоящее Соглашение.

13. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(a) Настоящее Соглашение действует только в интересах Покупателя и Продавца и их соответственных правопреемников и цессионариев. Любая передача настоящего Соглашения или любых прав или обязанностей по нему одной из сторон без письменного согласия другой стороны не имеет силы.

(b) Настоящее Соглашение содержит полное и единственное соглашение между Сторонами в отношении предмета настоящего Соглашения и заменяет собой все предыдущие устные и письменные договоренности между Покупателем и Продавцом в отношении Изделий и Услуг и любую предшествующую практику деловых отношений или обычаи коммерческой деятельности, ясно и прямо не включенные в настоящее Соглашение.

(c) Изменения, дополнения и поправки могут вноситься в настоящее Соглашение только на основании письменного документа, подписанного уполномоченными представителями обеих Сторон.

(d) В случае если одно из положений настоящего Соглашения будет признано недействительным, незаконным или не имеющим исковой силы на основании или вследствие законодательства соответствующей юрисдикции или акта какого-либо государственного органа, Стороны обязуются заменить недействительное положение новым положением, которое в наибольшей степени, допускаемой законодательством, отражает исходное намерение Сторон. Все остальные положения настоящего Соглашения полностью остаются в силе.

(e) Настоящее Соглашение регулируется законодательством Швейцарии без применения норм коллизионного права и без применения Венской Конвенции о договорах международной купли-продажи товаров. Национальное законодательство какой-либо страны применяется только в том случае, если обе Стороны находятся в этой стране.

(f) Любой спор, противоречие или претензия, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, включая его действительность, недействительность, нарушение или расторжение, подлежат передаче на рассмотрение в компетентный национальный суд только в том случае, если обе Стороны находятся в соответствующей стране. Во всех других случаях такие споры, разногласия или претензии, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, подлежат разрешению в арбитражном порядке в соответствии со Швейцарскими правилами международного арбитража Арбитражного института Торговой палаты Швейцарии в редакции, действующей на дату представления уведомления об обращении в арбитраж. (i) Дело рассматривается одним или тремя арбитрами. (ii) Местом проведения арбитражного разбирательства является Цюрих (Швейцария). (iii) Арбитражное разбирательство проводится на английском языке. Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для исполнения Сторонами.